

<b>Zeitschrift:</b>	Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile
<b>Herausgeber:</b>	Schweizerischer Zivilschutzverband
<b>Band:</b>	32 (1985)
<b>Heft:</b>	3
<b>Artikel:</b>	La protection civile en Hongrie : "un moyen propre à maintenir la paix"?
<b>Autor:</b>	[s.n.]
<b>DOI:</b>	<a href="https://doi.org/10.5169/seals-367353">https://doi.org/10.5169/seals-367353</a>

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Des informations qui étonnent

## La protection civile en Hongrie – «un moyen propre à maintenir la paix»?

**réd.** A un moment où certains mettent en doute la nécessité de la protection civile suisse et critiquent sa mission stratégique (à savoir sa contribution à l'effet de dissuasion, ses efforts pour permettre la survie de la plus grande partie possible de la population et les secours subsidiaires qu'elle peut apporter en cas de catastrophes) – allant jusqu'à prétendre qu'une protection civile telle qu'elle est mise en place en Suisse est un défi au surarmement et un encouragement à ce développement inquiétant –, il est intéressant, de suivre la discussion en cours à ce sujet en Hongrie. Les informations reproduites ci-après ont été fournies à l'occasion d'une conférence de presse organisée au printemps 1984 par les autorités hongroises.

Le commandement national de la protection civile a organisé récemment à Hajduszoboszló une conférence de presse à l'occasion d'un exercice de protection civile. L'objectif de cette manifestation était de présenter aux journalistes la base d'instruction du département d'Hajdu et les instruments modernes d'instruction et d'attirer l'attention des organes de presse sur les questions essentielles de la protection civile ainsi que de montrer, à l'appui d'un exercice dans une «ville en décombres», le haut niveau de préparation des membres de la protection civile magyare.

Depuis sa fondation, la protection civile hongroise assure la formation des membres des organisations de protection civile et prépare la population du pays à faire face aux obligations découlant d'une guerre éventuelle ou d'une catastrophe naturelle.

Dans la directive du Ministère de la défense nationale, le commandant national de la protection civile souligne qu'il faut continuer à développer la préparation de la protection civile en élargissant les connaissances de base et en encourageant les activités pratiques. L'objectif principal de la 6<sup>e</sup> période du plan quinquennal est de parvenir à assurer une pratique suffisante aux commandants et au personnel de la protection civile afin de les préparer, à l'aide des expériences acquises au cours des exercices, aux impératifs de la protection de la population, à l'organisation, à la direction

et à l'exécution des travaux de sauvetage et de réparation qui leur incombe en cas d'attaques ennemis, de catastrophes naturelles ou industrielles.

Au cours des exercices exécutés ces dernières années, aux échelons départemental et municipal ou dans les usines, les services spéciaux et les organisations d'autodéfense ont fait la preuve de leurs connaissances pratiques très développées. L'attitude politique et morale du personnel de la protection civile et de la population peut également être considérée comme excellente.

Jusqu'à présent, il s'agissait avant tout de tirer le maximum de profit du potentiel humain et matériel disponible, de travailler avec une efficacité maximale et de tenir compte au mieux des expériences. A partir du 1<sup>er</sup> septembre 1983, sans modifier le système et la matière de l'instruction, nous avons adopté l'année d'instruction s'étendant du 1<sup>er</sup> septembre au 1<sup>er</sup> juillet. De cette façon, nous pouvons mieux profiter de la période hivernale, saison creuse pour la production dans l'agriculture, l'industrie alimentaire et le bâtiment.

L'instruction des groupes les plus importants est concentrée sur les centres nationaux et régionaux les mieux équipés. L'instruction dispensée dans les villes et les départements a notamment pour but d'assurer une unité de doctrine. En général, les commandants et les membres des services spéciaux et des organisations d'autodéfense sont formés là où, en cas de catastrophes, leur engagement est prévu. L'avantage de cette méthode consiste à leur assurer ainsi la connaissance préalable des lieux.

En moyenne, chaque ville et chaque arrondissement ainsi que chaque usine organisent un exercice par an.

Dans certains départements (Hajdu-Bihar, Borsod-Abauj-Zemplén), les présidents du conseil, les dirigeants de l'économie et les enseignants sont également informés et préparés d'une manière appropriée aux tâches de la protection civile.

Les centres d'instruction régionaux (Hajduszoboszló, Kishomok, Balatonföldvar, Noszvaj) et les centres d'instruction des villes se sont considérablement développés. A l'heure ac-

tuelle, ils sont équipés conformément aux exigences de l'instruction moderne.

Le commandement de chaque ville dispose de moyens d'enseignement audio-visuels. Certains centres, comme par exemple ceux de Hajduszoboszló, Miskolc, Balatonföldvar et Budapest, sont équipés d'appareils techniques vidéo modernes.

La modernisation exige de centraliser le système et de simplifier les exigences d'instruction.

L'autre domaine important de notre travail consiste à développer l'information de la population sur les buts de la protection civile. Depuis 10 ans, cette activité est en constante évolution et elle joue un rôle considérable dans la préparation de la population aux impératifs de la protection civile ainsi que dans la promotion de l'esprit patriotique et de la volonté de défense. Sans l'assistance efficace des correspondants de défense nationale, il aurait été, et il serait difficile à l'avenir, de réaliser nos projets et de les faire connaître à l'opinion publique de notre pays.

Conformément à nos traditions, nous nous proposons d'agir pour l'essentiel dans deux directions: donner des in-

### Ungarn bekennt sich zum Zivilschutz

red. Zivilschutz ist auch in Ungarn Bestandteil der Gesamtverteidigung. Dies geht aus Unterlagen hervor, die anlässlich einer Pressekonferenz vor einiger Zeit durch die ungarischen Behörden verteilt worden sind.

Bemerkenswert sind vorab folgende Feststellungen von Prof. Elemér Nagy, Mitglied der Akademie der Wissenschaften (frei übersetzt): «Ich glaube, der Zivilschutz ist nicht nur für den Kriegsfall wichtig. Vielmehr beruht seine Wirksamkeit auch darin, dass man damit den andern Ländern zeigen kann, dass ein Angriff auf Ungarn das Land nicht in eine totale Katastrophe führen würde. (...) Die präventive Wirkung des Zivilschutzes lässt also beim Gegner die Idee des ‹leichten Sieges› nicht aufkommen. Zivilschutz ist deshalb meines Erachtens ein Mittel der Friedenssicherung...»

formations permanentes à 10,5 millions de citoyens sur l'existence, les activités, le travail quotidien et les problèmes des organisations de protection civile d'une part, renseigner la population sur les possibilités d'autodéfense et sur les règles de conduite importantes valables pour toute la population d'autre part.

### Economie, paix et protection civile aux yeux d'un savant

Interview avec le Dr. Elemér Nagy,

membre associé de l'Académie des Sciences, décoré du Prix de l'Etat, parue en mai 1984 dans la revue hongroise *Polgári Védelem* (traduction libre).

De nos jours, on entend, de plus en plus souvent, des opinions, selon lesquelles il est absolument inutile de se préparer à se protéger, certains mettant en doute la raison d'être de tout le système de la protection civile, malgré les dispositions de la loi sur la défense nationale de 1976<sup>1</sup>. Celle-ci fixe les obligations de la protection civile en cas de situations exceptionnelles et de conflits armés. Comment jugez-vous, Monsieur le Professeur, les possibilités de mettre en évidence les principes de la protection civile et l'importance de la préparation?

Réponse: «Je pense que la protection civile est importante non seulement pour le cas de guerre, même si pour le moment je ne parle pas des obligations liées aux cas de catastrophes naturelles et industrielles. Son importance réside dans le fait qu'il s'agit de montrer aux autres pays qu'une attaque contre la Hongrie ne pourrait pas anéantir le pays. Son effet préventif consiste à dissiper l'idée d'une victoire

facile. En fin de compte, je suis de l'avis que la préparation à la protection civile est aussi un moyen propre à maintenir la paix.»

Pour moi, l'objectif et l'importance de la préparation à la protection civile peuvent se résumer comme suit: si, grâce à notre volonté de protection et à notre état de préparation, on peut faire sentir au-delà des frontières que nous ne sommes pas à la merci des forces étrangères, la protection civile aura contribué à prévenir la guerre et, d'autre part, si notre préparation est faite sérieusement, la protection civile pourra effectivement remplir, le cas échéant, sa mission de secours. Toutefois, il est important de savoir que la protection civile ne peut pas produire des miracles. Elle est capable de diminuer les pertes, mais pour pouvoir réduire les dommages, il faut investir énormément de travail dès maintenant. Je crois qu'il est nécessaire de faire en sorte que chacun sache que, s'il accomplit son devoir, les chances de survie en seront améliorées pour toute la collectivité. Cette «éducation» me paraît d'autant plus importante que, à mon avis, il n'est pas possible de refouler la panique collective au

moyen des mesures coercitives. A cet égard, une meilleure prise de conscience de la population est indispensable. Sans fermeté morale, il n'est guère possible d'exécuter ce travail de façon efficace.

L'homme qui est préparé au danger, et qui peut y faire face, est pris beaucoup moins par la panique que celui qui n'est pas en possession de ces connaissances. Pourtant, répandre la panique fait également partie d'une sorte de chantage horrible. Et il n'est pas possible que l'on vive dans une panique permanente; donc, et je le répète, dans la situation actuelle, il n'y a rien d'autre à faire que de se préparer sérieusement et de faire preuve de fermeté.

<sup>1</sup> La nouvelle loi sur la défense nationale, adoptée en 1976 au cours de la session de printemps du Parlement, dispose que chaque citoyen hongrois, âgé de 16 à 65 ans pour les hommes, et de 16 à 60 ans pour les femmes, est tenu de servir dans la protection civile. Celle-ci fait partie intégrante et est un élément important de la défense nationale, un système complexe embrassant l'ensemble de la vie publique, économique et sociale.

## MIKROFILME WIRTSCHAFTLICH UND BESSER LESEN...



... mit dem Datencenter DC 200 für jede Datenmenge und weiteren Spitzmodellen aus unserem Programm.

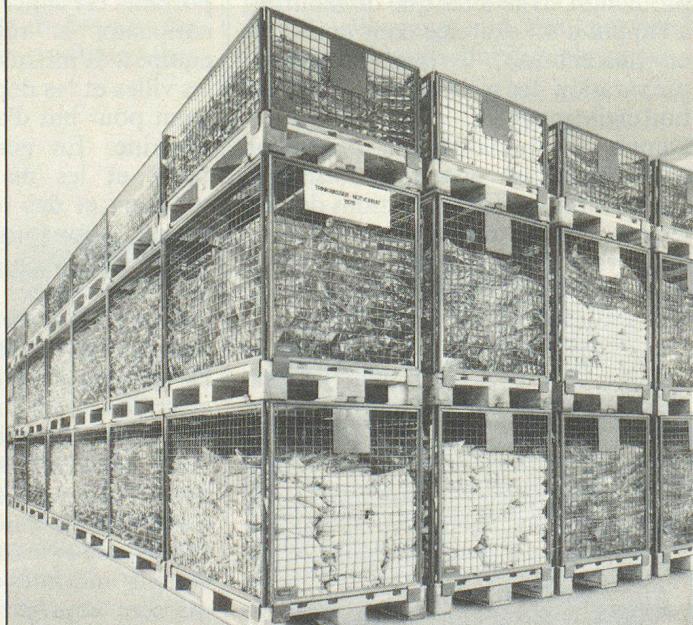
**r/f/s**

Mikrofilmgeräte AG  
Albisstrasse 5  
CH-6300 Zug  
Telefon 042-212188

## Aufsetzgitter

Lagern, stapeln und transportieren von Notwasser für die Bevölkerung einer ganzen Gemeinde direkt in DRAWAG-Aufsetzgittern!

Verlangen Sie unverbindlich unseren ausführlichen Katalog Nr. 881 oder den Besuch unseres Beraters.



Ihr Partner für Transport- und Lagergeräte



**DRAWAG**

DRAWAG AG, 8105 Regensdorf, Tel. 01-840 20 40